

8. Korean Culture Rediscovered

Joseonwangjosillok: The Great Culture of Records

Do you know ¹⁾[that/what] the Joseonwangjosillok, also ²⁾ [knowing/known] as the Annals of the Joseon Dynasty, is registered ³⁾ [as/with] one of UNESCO's Memories of the World? The Sillok is the official records of the Joseon ⁴⁾[Dynamic/Dynasty]. There are many similar kinds of historical records around the world. However, the Sillok is the only one ⁵⁾[registers/registered] by UNESCO. What are some of the reasons the world acknowledges ⁶⁾[its/their] value?

When ⁷⁾[stacked/stuck] in a ⁸⁾[file/pile], the Sillok reaches the height of a ⁹⁾[12-stories/12-story] building.

The Joseonwangjosillok is the world's longest historical record of a ¹⁰⁾ [single/singular] dynasty. It covers 472 years under 25 kings, from the ¹¹⁾[finder/founder], Taejo, ¹²⁾[to/with] Cheoljong. This ¹³⁾[best/vast] record is made up of 888 books. When you pile up all the books, the height reaches 32 meters. That is almost the same ¹⁴⁾[as/of] the height of a 12-story building. If you ¹⁵⁾[read/will read] 100 pages per day, it will take four years and three months ¹⁶⁾[reading/to read] all of the Sillok.

The Sillok does not just cover the general ¹⁷⁾[affairs/affects] of kings and their families. It also deals with politics, economics, culture, ¹⁸⁾ [geographic/geography], and ¹⁹⁾[diplomacy/diplomatic] relations with neighboring countries. For example, the Geographical Appendix (Jiriji) to Sejongsillok ²⁰⁾[attains/contains] information about "Usando," the ²¹⁾ [former/latter] name of Dokdo.

조선왕조실록: 위대한 기록 문화

당신은 조선 왕조의 연대기라고도 알려진 조선왕조실록이 유네스코 세계기록유산 중 하나로 등재된 것을 알고 있나요? 조선왕조실록은 조선 왕조의 공식적인 기록물입니다. 전 세계적으로 이와 유사한 역사적인 기록물들이 많이 있습니다. 하지만, 조선왕조실록은 유네스코에 등재된 유일한 것입니다. 세계가 이것의 가치를 인정한 이유는 무엇일까요?

한 더미로 쌓여있을 때, 조선왕조실록은 높이가 12층 건물에 다다른다.

조선왕조실록은 세계에서 가장 긴 단일 왕조의 역사적인 기록입니다. 이것은 창건자인 태조부터 철종까지 25명의 왕이 통치한 472년을 다룹니다. 이 방대한 기록은 888권의 책으로 이루어져 있습니다. 이 책들을 전부 쌓으면, 높이가 32미터에 달합니다. 그것은 거의 12층 건물의 높이와 같습니다. 만약 하루에 100쪽씩 읽는다면, 모든 조선왕조실록을 다 읽는 데 4년 3개월이 걸릴 것입니다.

조선왕조실록은 단지 왕들과 그들의 가족들의 일상적인 일만을 다루는 것은 아닙니다. 이것은 또한 정치, 경제, 문화, 지리, 그리고 이웃 나라와의 외교적인 관계도 다룹니다. 예를 들어, 세종실록의 지리 부속서(지리지)는 독도의 옛 이름인 "우산도"에 대한 정보를 수록하고 있습니다.

Two islands, Usando and Mureungdo, are in the middle of the sea of Uljin-hyeon. The two islands are not far from ²²[one another/each other], and, in fair weather, one is within easy range of ²³[right/sight] from the other.

- Sejongsillok Jiriji (1454)

Even the kings could not change the Sillok.

The Sillok is ²⁴[considering/considered] more ²⁵[objective/subjective] and reliable ²⁶[than/then] the historical records of any other nation. What made this possible? It was the sagwan system. Sagwans were officials in charge ²⁷[of/with] writing down the kings' actions and words. The records they ²⁸[write/wrote] became the main source of the Sillok's content.

Sagwans were ordered to ²⁹[follow/following] the kings around and objectively record everything ³⁰[that/what] they saw and heard. They even wrote down the kings' ³¹[attentions/attempts] to conceal their mistakes from ³²[him/them].

The king fell off his horse while ³³[hunt/hunting], but he ordered his men not ³⁴[let/to let] the sagwans ³⁵[know/to know] about the accident.

- Taejongsillok, Year 4 (1404), February

Sagwans could do that because their freedom of writing ³⁶[guaranteed/was guaranteed] by law. However, any sagwan who ³⁷[concealed/revealed] the records was severely punished. Even the kings were not allowed to ³⁸[read/reading] the records. Only after a king died was the Sillok of his ³⁹[rein/reign] published. Without these strict rules, the Sillok could not ⁴⁰[gain/have gained] such great ⁴¹[credible/credibility].

“우산도와 무릉도, 이 두 섬은 울진현 바다 한가운데에 있다. 두 섬은 서로 멀지 않으며, 날씨가 좋으면 한 섬을 다른 섬에서 육안으로 쉽게 볼 수 있다.”
- 세종실록지리지(1454)

심지어 왕들조차도 조선왕조실록을 바꿀 수 없었다. 조선왕조실록은 다른 어느 나라의 역사적 기록들보다도 더 객관적이고 신뢰할 수 있다고 여겨집니다. 무엇이 이것을 가능하게 했을까요? 바로 사관 제도였습니다. 사관들은 왕들의 행동과 말을 기록할 책임이 있는 관리들이었습니다. 그들이 쓴 기록들은 실록 내용의 주된 출처가 되었습니다.

사관들은 왕의 주변을 따라다니며 그들이 보고 들은 모든 것을 객관적으로 기록하도록 명령받았습니다. 그들은 심지어 왕들이 자신들의 실수를 그들에게 숨기려는 시도까지도 기록했습니다.

“왕이 사냥 중에 말에서 떨어졌지만, 그는 그의 신하들에게 사관들이 이 일에 대해 알게 하지 말라 명했다.”
- 태종실록, 태종 4년(1404) 2월

사관들은 그들이 기록할 자유가 법으로 보장되었기 때문에 그렇게 할 수 있었습니다. 하지만 그 기록을 누설한 사관은 누구든 엄격하게 처벌받았습니다. 심지어 왕들도 기록을 읽는 것이 허용되지 않았습니다. 왕이 죽은 다음에야 그의 통치 기간에 대한 실록이 편찬되었습니다. 이러한 엄격한 규칙이 없었다면, 조선왕조실록은 이렇게 대단한 신뢰를 얻지 못했을 것입니다.

The Sillok survived many crises.

The Sillok is one of the most well-⁴²⁾[preserving/preserved] cultural ⁴³⁾[record/records] in the world. How was it able to survive for such a long time? The secret ⁴⁴⁾[lays/lies] in the ⁴⁵⁾[reservation/preservation] system and our ancestors' ⁴⁶⁾[devote/devotion] to ⁴⁷⁾[maintain/maintaining] the Sillok.

When the original copy of a king's Sillok ⁴⁸⁾[have/had] been completed, three additional copies were made, and each one ⁴⁹⁾[was/were] deposited in a different location: Hanyang (the former name of Seoul), Chungju, Jeonju, and Seongju. The Sillok in each archive was opened up and aired out once ⁵⁰⁾[each/every] two to five years to ⁵¹⁾[illuminate/eliminate] moisture, ⁵²⁾[that/which] prevented the paper ⁵³⁾[for/from] rotting or ⁵⁴⁾[eating/being eaten] by insects.

⁵⁵⁾[Despite/Despite of] this elaborate system, the Sillok faced a serious ⁵⁶⁾[criticism/crisis]. The Imjin War broke out in 1592, and all the archives were burned except ⁵⁷⁾[for/from] the one in Jeonju. It, however, was soon to be in danger, too.

Then two scholars from a ⁵⁸⁾[urban/rural] town came to rescue the only ⁵⁹⁾[remaining/remained] copy of the Sillok. They were Ahn Ui and Sohn Hongrok. It was impossible ⁶⁰⁾[for/of] them to move the 60 wooden containers of documents by themselves. They sold their properties to buy horses and carts, and ⁶¹⁾[gathering/gathered] many people. Everybody worked together to move the Sillok to a ⁶²⁾[remote/remotely] mountain area, ⁶³⁾[which/where] they defended it for 370 days. For not a single day ⁶⁴⁾[do/did] they stop ⁶⁵⁾[guarding/to guard] it. Without their efforts, the Sillok might ⁶⁶⁾[be/have been] lost forever.

조선왕조실록은 많은 시련을 넘겼다.

조선왕조실록은 세계에서 가장 잘 보존된 문화 기록 중에 하나입니다. 그렇게 오랜 시간 동안 이것이 어떻게 그것은 살아남을 수 있었을까요? 그 비결은 보존 체계와 실록을 지키기 위한 우리 조상들의 헌신에 있습니다.

한 왕의 실록 원본이 완성되면, 세 개의 추가적인 사본이 만들어지고, 각각은 다른 장소인 한양(서울의 옛 이름), 청주, 전주, 성주에 보관되었습니다. 각 사고의 실록은 습기를 제거하기 위해 2년에서 5년에 한 번씩 펼쳐져 환기되었는데, 이는 종이가 부패하거나 벌레 먹는 것을 막아주었습니다.

이러한 정교한 체계에도 불구하고, 조선왕조실록은 심각한 위기를 마주했습니다. 1592년에 임진왜란이 일어났고, 전주에 있는 사고를 제외한 모든 사고가 불에 탔습니다. 하지만 전주의 사고 역시 곧 위협에 처할 것이었습니다.

그때 시골 마을의 두 학자가 유일하게 남은 조선왕조실록의 사본을 구하기 위해 왔습니다. 그들은 안의와 손홍록이었습니다. 그들끼리만 60개의 나무 문서 상자를 옮기는 것은 불가능했습니다. 그들은 말과 수레를 사기 위해 자신들의 재산을 팔았고, 많은 사람들을 모았습니다. 모든 사람들이 힘을 합쳐 조선왕조실록을 외딴 산간 지역으로 옮겼고, 그곳에서 그들은 그것을 370일 동안 지켰습니다. 그들은 단 하루도 그것을 지키기를 멈추지 않았습니다. 그들의 노력이 없었다면, 조선왕조실록은 아마 영원히 사라졌을 것입니다.

The Sillok is closer to our lives than we think.

Nowadays, anyone can ⁶⁷[access/success] the Sillok online any time, any place. We see it ⁶⁸[using/used] in movies, TV shows, and ⁶⁹[nobles/novels]. It provides us ⁷⁰[of/with] valuable insight into everyday affairs while enriching our lives as a whole. Truly, the Joseonwangjosillok is an example of the great culture of record-keeping in Korea.

조선왕조실록은 우리가 생각하는 것보다 우리의 삶에 더 가까이 있다.

요즘에는 누구든 언제 어디서나 조선왕조실록에 접근할 수 있습니다. 우리는 그것이 영화나 TV 쇼, 그리고 소셜에 활용되는 것을 봅니다. 그것은 전반적으로 우리의 삶을 풍요롭게 하면서 일상적인 일에 대한 귀중한 통찰력을 제공합니다. 진실로, 조선왕조실록은 한국의 위대한 기록 보존 문화의 대표적인 사례입니다.



◇「콘텐츠산업 진흥법 시행령」제33조에 의한 표시

1) 제작연월일 : 2020년 09월 02일

2) 제작자 : 교육지대(주)

3) 이 콘텐츠는 「콘텐츠산업 진흥법」에 따라 최초 제작일부터 5년간 보호됩니다.

◇「콘텐츠산업 진흥법」외에도「저작권법」에 의하여 보호되는 콘텐츠의 경우, 그 콘텐츠의 전부 또는 일부를 무단으로 복제하거나 전송하는 것은 콘텐츠산업 진흥법 외에도 저작권법에 의한 법적 책임을 질 수 있습니다.

정답

- 1) [정답] that
- 2) [정답] known
- 3) [정답] as
- 4) [정답] Dynasty
- 5) [정답] registered
- 6) [정답] its
- 7) [정답] stacked
- 8) [정답] pile
- 9) [정답] 12-story
- 10) [정답] single
- 11) [정답] founder
- 12) [정답] to
- 13) [정답] vast
- 14) [정답] as
- 15) [정답] read
- 16) [정답] to read
- 17) [정답] affairs
- 18) [정답] geography
- 19) [정답] diplomatic
- 20) [정답] contains
- 21) [정답] former
- 22) [정답] each other
- 23) [정답] sight
- 24) [정답] considered

- 25) [정답] objective
- 26) [정답] than
- 27) [정답] of
- 28) [정답] wrote
- 29) [정답] follow
- 30) [정답] that
- 31) [정답] attempts
- 32) [정답] them
- 33) [정답] hunting
- 34) [정답] to let
- 35) [정답] know
- 36) [정답] was guaranteed
- 37) [정답] revealed
- 38) [정답] read
- 39) [정답] reign
- 40) [정답] have gained
- 41) [정답] credibility
- 42) [정답] preserved
- 43) [정답] records
- 44) [정답] lies
- 45) [정답] preservation
- 46) [정답] devotion
- 47) [정답] maintaining
- 48) [정답] had
- 49) [정답] was
- 50) [정답] every
- 51) [정답] eliminate
- 52) [정답] which
- 53) [정답] from
- 54) [정답] being eaten
- 55) [정답] Despite

- 56) [정답] crisis
- 57) [정답] for
- 58) [정답] rural
- 59) [정답] remaining
- 60) [정답] for
- 61) [정답] gathered
- 62) [정답] remote
- 63) [정답] where
- 64) [정답] did
- 65) [정답] guarding
- 66) [정답] have been
- 67) [정답] access
- 68) [정답] used
- 69) [정답] novels
- 70) [정답] with